

◎航空業務に関する日本国とブルネイ・ダルサラーム国との間の協定の付表の
改正に関する交換公文

(略称) ブルネイとの航空協定付表改正取極

二〇一八年 八月二四日 東京で
二〇一八年 八月二四日 効力発生
二〇一八年 九月一〇日 告示

(外務省告示第二八〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	九
付表	一〇
ブルネイ側書簡	一一

日本側書簡

(航空業務に関する日本国とブルネイ・ダルサラーム国との間の協定の付表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十三年十一月二十九日に東京で署名された航空業務に関する日本国とブルネイ・ダルサラーム国との間の協定（以下「協定」という。）第十四条及び第十六条の規定に従って二十一年十月二十七日及び二十八日にバンダルスリプガワンで行われた日本国及びブルネイ・ダルサラーム国の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記の協議において到達した合意に基づき、及び協定第十六条3の規定に従い、この書簡に添付する新たな付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がブルネイ・ダルサラーム国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年八月二十四日に東京で

ブルネイ・ダルサラーム国駐在

日本国特命全權大使 加藤元彦

ブルネイとの航空協定付表改正取極

(Japanese Note)

Tokyo, August 24, 2018

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Bandar Seri Begawan on October 27 and 28, 2011 between the aeronautical authorities of Japan and of Brunei Darussalam, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between Japan and Brunei Darussalam for Air Services, signed at Tokyo on November 29, 1993 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to paragraph 3 of Article 16 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of Brunei Darussalam, this Note and Your Excellency's Note in reply, to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Motohiko Kato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Brunei Darussalam

ブルネイとの航空協定付表改正取極

日本国駐在

ブルネイ・ダルサラーム国

特命全權大使 カミラ・ハニファ閣下

Her Excellency
Ms. Kamilah Hanifah
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Brunei Darussalam to Japan

付
表

付表

SCHEDULE

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
- (a) 東京ー中間の地点ーバンドルスリプガワンー以遠の地点
- (b) 東京以外の日本国内の地点ー中間の地点ーバンドルスリプガワンー以遠の地点
- 2 ブルネイ・ダルサラーム国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
- (a) バンドルスリプガワンー中間の地点ー東京ー以遠の地点
- (b) バンドルスリプガワンー中間の地点ー東京以外の日本国内の地点ー以遠の地点
- 3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができ。

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
- (a) Tokyo - intermediate points - Bandar Seri Begawan - points beyond.
- (b) Points in Japan other than Tokyo - intermediate points - Bandar Seri Begawan - points beyond.
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Brunei Darussalam:
- (a) Bandar Seri Begawan - intermediate points - Tokyo - points beyond.
- (b) Bandar Seri Begawan - intermediate points - points in Japan other than Tokyo - points beyond.
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline(s) be omitted on any or all flights.

ブルネイとの航空協定付表改正取極

(ブルネイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、前記の提案がブルネイ・ダルサラーム国政府にとって受諾し得るものであることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日

に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年八月二十四日に東京で

日本国駐在

ブルネイ・ダルサラーム国

特命全権大使 カミラ・ハニファ

ブルネイ・ダルサラーム国駐在

日本国特命全権大使 加藤元彦閣下

1011

(Bruneian Note)

Tokyo, August 24, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Brunei Darussalam and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kamilah Hanifah
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Brunei Darussalam to Japan

His Excellency
Mr. Motohiko Kato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Brunei Darussalam

(参考)

この取極は、一九九三年一月二十九日に署名されたブルネイとの航空協定（平成六年二国間条約集参照）について、同協定の付表を改正するものである。